译者序

我们生活在一个信息技术主导发展的时代，计算机基础技术的革命几乎是这个时代所有技术进步的根本动力。而现代的控制科学和控制工程同计算机技术互相影响，融合为信息技术整体中无孔不入的成分。但凡信息技术能够波及的领域，都如燎原之火一般在这些领域引发了各自的技术革命，航空技术就是其中一个典型。航空技术发轫于上世纪初，而它的几次重大技术变革都来源于电子信息领域的影响，特别是飞行控制。最近，信息技术在电子消费品领域的飞速发展让业已成熟的航空领域再次焕发生机。新元素与传统航空媾和，使无人机相关领域在短短的近几年内爆发出空前的高潮。商业资本的灵敏嗅觉也成为了这次高潮的催化剂，大量投机者跟随着金融浪潮卷入无人机江湖。

由于飞控系统是无人机的核心，对飞控开发人员的需求也因这次高潮而突然增加。因此，大势所趋使得大量IT界人士转入了飞控开发的大军，并因为人数优势成为了主力。而原本的控制和自动化专业的人才却沦为大军中的小众。因为IT人士不熟悉控制学科背景，导致很多在其他应用领域成熟而好用的控制学科宝贵遗产没有在飞控开发中承接过来，传统有人机飞行控制也没有在无人机飞控领域得到全面继承。同时，由于社会历史渊源，控制学界盛行的沽名钓誉、华而不实之风造成理论与应用间的鸿沟日益扩大，以至于很多控制专业的人默认了这种割裂，更多自诩为“学控制”的人则沦为所谓“学术声望”的奴隶。这样堪忧的态势也让一些控制学界的领袖们做出了振聋发聩的呼吁，本文的第一作者K.J. Åström就是毕生致力于构建连接鸿沟两岸桥梁的大师。真正理论与应用的统一才是控制的至美之境，哪怕现在仅能取得一小点贯通都令人欣喜若狂。而最近的无人机高潮却为隔岸相对的两类人提供了水到渠成的沟通契机。这两类人不应因学科语言差异而互相歧视，因为只有两者紧密合作、加强交流才可能从各自的此岸顺利到达彼岸，才能利用现在这个历史机遇期共同实现至美之境。不拘财富、名声与权位，这些真正向往技术、追求真理、渴望寻求至美之境的人才是人类文明的真正推进者，才是贵族精神的代表。

翻译小组水平有限，翻译大师的作品难免流于孤陋，只希望以此译作让更多初心未泯的芸芸众生略微公平地享有接近至美之境的权利，让这些人类文明的真正推进者不再因孤军奋战中遭遇的全方位打击、排挤和重重困难而感到走投无路。

一字并肩王